

A TEXT Submitted by: Ed Moser

Language: Seri

Informant: Roberto Thompson
Desemboque, Sonora
Mexico .

Date: April 16, 1957

1 r̄ika ?apr̄ iki k-óxoo-kaŋ. 1 Things
outside with^{cl} mk-run from danger-pl.

2 koŋkáak ?i-š-ko-i ?a s-éaar̄-ox-a?a. 2 People loc-pl-definite-pl we ft-
leave-pl-uncrt. 3 ?a t-k^W-áaar̄-ox-is. 3 We ft(plus nasalization)-cl mk-
leave-pl-then. 4 ?ánt š iki t-itoix, 4 Land a with pt-return(pl form).

5 ?ánt i?iin ko-ŋ konti-/m/-aa-t. 5 Land corner the-long go-/pt/-go-pl.

6 ?ánt ko-ŋ k^W-t-a-škan, ?ánt t-o-i, ?ást ko-n konti-/t/-a-t, 6 Land the-
long uncrt-pt-arrive-pl, land pt-stand-pl, mountain the-long go-/pt/-go-pl.

7 ?ár̄ pak ?ákii r̄-t-a?ka-ma k^W-t-á-škam-ma. 7 Water some where uncrt-pt-is-
when, uncrt-pt-arrive-pl-when. 8 ?óora?-t-æmæ k^W-a-xíik kóokx k? ino-t-a-škan,

i-t-nái-šik-ka. 8 Uncrt-pt-be gone female-pl two the with them-pt-arrive-pl,
they-pt-grab-pl-pl obj indictr. 9 ko-r̄ ?ant-ox-kóaa-ŋ ko-m ani m-íik-moŋka.

9 High land-fall-pl-pl obj indictr the-long inside-pt-put-pl. 10 i-t-on-æk,
m-áaniip̄-at. 10 They-pt-carry-pl, pt-return-pl. 11 ?ámæ m-liškan r̄o i-t-

k^W-am̄-ox-i?a. 11 Camp pt-arrive(pl form) but they-pt-uncrt-say-pl-uncrt.
12 t-?ámook-ma ?ípipt i?ar̄ ikr̄ t-ó-oiti yo-k-æ. 12 Pt-become dark-when each

other together near pt-lie down-pl pt-uncrt-say. 13 t-m-íim-a, t-ásiin-t,

13 Pt-neg-sleep-pl, pt-laugh-pl, 14 i-?ámok ko-p iti t-ó-ii yo-k-æ. 14 cl mk-
become dark the-upright on pt-be-pl pt-uncrt-say. 15 or̄ t-p-akta-ma koŋ-káii

šo t-okot t-oŋ 15 In this manner pt-uncrt-look at-when uncrt-elder a uncrt-
with them pt-lie down 16 or̄ i-t-ái yo-k-æ. 16 In this manner she-pt-say

pt-uncrt-say. 17 ?-mái-r̄! r̄o-kómka! ?-íim-a! 17 Impv-be quiet-pl! Excl-
make noise! Impv-sleep-pl! 18 aš-ya ?aa t-í? ma-š*̄*i t-anópaa*̄*im ? 18 What-

*See end of text for abbreviation and symbol key.

interrog there interrog-be you-pl interrog-grab ? 19 ma ma-t-k^w-iim-a ?
19 You uncr-t-interrog-uncr-t-neg(nasalization)-sleep-pl ? 20 ?ánt-pi-ma
i-t-ám[~]-ox yo-k-æ. 20 Land-win back-when they-pt-talk-pl pt-uncr-t-say.
21 or̃ t-óša yo-k-æ. 21 In this manner pt-speak(pl form) pt-uncr-t-say.
22 ríka k-ašim ?a r̃-óo?-t. 22 Things cl mk-pretty we excl-find-pl.
23 konkáak r̃a?r̃áii ?óro k-i-r̃t-i?i ?a m-ii?-t. 23 People real-looking so
cl mk-small-pl-uncr-t we pt-find-pl. 24 m-i-/š/-ii[~] r̃o m-itámoos-ox.
24 Pt-small-/pl/-small but pt-have whiskers-pl. 25 or̃ t-p-ákta-ma ?ap[~]
i-m-ik-mo[~]ka. 25 In this manner pt-uncr-t-look at-when outside they-pt-put-
pl. 26 ?ap[~] i-t-ak-mo[~]ka-ma, 26 Outside they-pt-put-pl-when, 27 i-t-ái-š[~]i,
27 they-pt-make-pl, 28 i-tóaa-tx k? íiš-xox r̃a? i-n[~] íiš-xox t-a?-tár[~]oo-[~]in,
28 their-foot-pl the front side-pl and their-hands(pl form) front side-pl
pt-uncr-t-scrape hard-pl, 29 ?áit k? a[~]ri-t-áamo-ma i-t-áalaxk. 29 Blood the
uncr-t-pt-seep-when they-pt-stop(pl form). 30 is[~]r̃áp yátoo-[~]kox ak mos t-a?-
tár[~]oo-[~]in. 30 Top of fontanel(claimed by the informant to be meaningless)-
pl place also pt-uncr-t-scrape hard-pl. 31 k^wár̃ šir̃ ?ap[~] kóo-m i-[~]it-nóoš
?ánt-íp ki? k^w-áini[~] i-n[~] íiš-xox r̃a? i-tóaa-tx k? íiš-xox r̃a? is[~]r̃áp-kox
r̃a? tár̃ k^w-t-a?nár̃-ka yo-k-æ. 31 Next thing outside be-long his-head-
brains(claimed by the informant to be meaningless) land-uncr-t the uncr-t-mix
their-hands(pl form) front side-pl and their-foot-pl the front side-pl and
top of-pl and that uncr-t-pt-rub-pl pt-uncr-t-say. 32 ?óor̃a?-t-ææ ?ánt-pi-ma-r̃[~]
?a[~]i-m-aiyáry-at-ka ?iti-t-aiyáry-at yo-k-æ. 32 Uncr-t-pt-be gone land-
wind back-when-uncr-t uncr-t-pt-size-pl-uncr-t uncr-t-pt-size-pl pt-uncr-t-say.
33 ?óor̃a?-t-ææ r̃íkaa káo-k[~] tár̃a?-ko-m ikot k^w-t-aiyáry-at yo-k-æ. 33 Uncr-t-
pt-be gone things large-pl uncr-t-the-long with them uncr-t-pt-size-pl pt-uncr-t-
say. 34 r̃íka k-i?-t ?éææ k-ím-/[~]la/-xk ko-i ?ip-i-/t/-aa[~]-a yo-k-æ. 34 Things
cl mk-find-pl camp cl mk-bring-/pl/-bring the-pl uncr-t-marry-/pt/-marry-pl
pt-uncr-t-say. 35 or̃ t-p-ákta-ma k^wár̃ ?askáa-x k-om iti t-a?áxka, 35 In this
manner pt-uncr-t-look at-when then balsa-pl the-long on pt-mount(pl form),

36 říka ?apř kó-iitox ko-m i-t-áokW-tox-ma i-t-áa-it-ox yo-k-æ. 36 Things
 outside be-lông(pl form),the-long they-pt-kill-pl-when they-pt-pl-eat-pl
 pt-uncrt-say. 37 tok^W-i-y-áii ki? tóř t-ayaři-ma, k-ísiiž ki-x óř t-ææ
 yo-k-æ. 37 Uncrt-they-pt-live(pl form) the far pt-size-when, cl mk-young
 the-seated in this manner pt-say pt-uncrt-say. 38 ?-inyáak, ?ánt ?aa ř-óopp!
 38 My-brother year there excl-arrive! 39 řnæxan síiktox ki? řo-mám!
 39 řnæxan síiktox(bush name) the excl-ripen! 40 s-k-áaniipř-at! 40 ft-uncrt-
 return-pl! 41 óř om-p-ákta řo káii ki-x tášoo-xo n-t-íiin yo-k-æ. 41 In this
 manner uncrt-uncrt-look at but elder the-seated one-uncrt uncrt-pt-return
 pt-uncrt-say. 42 kop-t-áo-kž k^Wi?itái ?ak kyáxox ?apá?a k? a-?-n-ařox t-ápp
 yo-k-æ. 42 Hissing sound-uncrt-large-pl in front of place kyáxox(camp name)
 called the in-beach-in-beach pt-arrive pt-uncrt-say. 43 ?askám k-áakox š ití
 t-i-x, 43 Balsa cl mk-large a on pt-be-seated, 44 konkáak ki? táař pak ití
 t-ói toktoima k? ínoo t-ápp yo-k-æ. 44 People the there some on pt-live(pl
 form) uncrt the in pt-arrive pt-uncrt-say. 45 k^Wáam áaž ki-x k^W-t-amíit
 yo-k-æ. 45 Female spouse the-seated uncrt-pt-inquire pt-uncrt-say. 46 óř
 t-p-ákta-ma k^Wita-t-óomř-ox yo-k-æ. 46 In this manner pt-uncrt-look at-when
 uncrt-pt-say-pl pt-uncrt-say. 47 ?ánt ani ?-íi? ak řnít ano m-íi?. 47 Land
 inside uncrt-live place řnít(camp name) inside pt-live. 48 ?óřa?-t-ææ
 t-átaař yo-k-æ. 48 Uncrt-pt-be gone pt-go pt-uncrt-say. 49 k^Wáam ki-x íkaaž
 š tok^W-t-i-x, šř t-imoka ?ánt ak k^W-t-áapp-ma k^W-t-a?íiš šř š k^W-s-ípææ
řa?ta t-amoš-ma. 49 Female the-seated spouse a uncrt-pt-be-seated, thing
 uncrt-come land place uncrt-pt-arrive-when uncrt-pt-string bow thing a uncrt-
 ft-good uncrt pt-think-when. 50 i-t-æřá, i-škářáa ?ak ani t-ařkim 50 He-pt-
 take, his-arpit place inside pt-put 51 íkii t-otopš-ma k^Wipátx ak ití
 k^W-i-t-kášř yo-k-æ. 51 with pt-become narrow opening-when side of ribs place
 on uncrt-he-pt-tear pt-uncrt-say. 52 óř t-p-ákta-ma ?atái káokšřax šo
 tok-t-i?-ma, 52 In this manner pt-uncrt-look at-when cloth long a uncrt-pt-
 be-when, 53 i-t-áai, i-žít ki-x k^W-i-t-káaiř yo-k-æ. 53 he-pt-make, his-head

the-seated uncert-he-pt-wrap around once and tie pt-uncrt-say. 54 k^wagm áak
 ra? a ríka ki-/š/-íií ra? ko-i, šir̃ i-áit i-káair̃ ki-x ánn ak ani t-akiñ.
 54 Female spouse and things small-/pl/-small and the-pl, thing his-head
 uncert-wrap around once and tie the-seated inside place inside pt-put. 55 ?ant
 š iki t-íin yo-k-æ. 55 Land a with pt-go pt-uncrt-say.

This data, transcribed directly from the informant's interrupted discourse,
 lacks the continuity of a taped text.

KEY to symbols and several abbreviations:

()	enclose a comment
/ /	enclose an infix
cl mk	class marker
uncrt	uncertain

Free Translation

1 They Who Go Away Mad

1st Brother: 2 We're going to leave these people. 2nd Brother: 3 Let's
 leave them then. 4 They left, 5 and went to Lower California. 6 They made
 shore, disembarked, and went to the mountains, 7 when they arrived where
 there was some water. 8 Soon two women came along, and grabbed them. 9 They
 rolled them up in the tops of their skirts. 10 They carried them, and re-
 turned. 11 They arrived at camp but didn't say anything. 12 When it got
 dark they lay down together it was said. 13 They didn't sleep, and they
 laughed, 14 during the night it was said. 15 Then an old woman who was
 lying there 16 spoke to them in this manner it was said. 17 Shut up!
 There's too much noise! Go to sleep! 18 What's grabbing at you? 19 Why

don't you sleep? 20 The next morning they told about it it was said.
21 They told it like this it was said. 22 We found pretty things. 23 We
found such tiny real-looking people. 24 They are small but have whiskers.
25 Then they brought them out. 26 After they brought them out, 27 they
prepared them, 28 they scraped the soles of their feet and the palms of
their hands, 29 when blood seeped out they stopped. 30 Also they scraped
their fontanelles. 31 Next they rubbed whale brains mixed with salt into their
palms the soles of their feet and their fontanelles it was said. 32 Soon they
were getting bigger every day it was said. 33 Soon they were the size of the
giants it was said. 34 The ones who found them and brought them to camp
married them it was said. 35 Then they mounted balsa boats, 36 when they
killed whales, they ate them it was said. 37 After they lived there for a
long time, the younger brother spoke out it was said. 38 Brother, the year
is almost over! 39 The $\tilde{r}n\acute{e}xan$ síiktox(bush) is bearing fruit! 40 Let's go
home! 41 But it happened that the elder brother returned alone it was said.
42 He disembarked(on Tiburon Island) in front of San Esteban Island at camp
kyáxox it was said. 43 He was seated on a large balsa boat, 44 he arrived
where some of the people were it was said. 45 He inquired about his wife
it was said. 46 Then they told him it was said. 47 She lives at camp $\tilde{r}nit$.
48 Soon he left it was said. 49 When the giant arrived at $\tilde{r}nit$, the giant's
wife's new husband strung his bow as he thought to protect himself. 50 The
giant grabbed him, and put him under his arm 51 when he squeezed him, he
squashed open the man's side it was said. 52 It happened that there was a
long cloth, 53 he arranged it, and tied it around his head it was said.
54 He put his wife and children inside the headband. 55 He left it was said.